

Presentare il concetto VOLPE nel *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*: proposta di un supplemento onomasiologico

Il DÉRom è stato criticato – fra l'altro – perchè secondo i suoi propri criteri non arriverebbe mai a essere un dizionario etimologico completo¹. E infatti esclude non pochi degli esiti romanzi rispetto per esempio al REW₃; così esiti idioromanzi, cioè presenti in un solo idioma, derivati (sia protoromanzi, si avvenuti negli idiomi romanzi stessi), prestiti, deonomastici, onomatopeici, insomma, tutto il materiale romanzo a cui la ricostruzione di una base protoromanza (secondo il metodo storico-comparativo) non è applicabile non si trova negli articoli del dizionario. Così l'articolo */laur-u/ tratta i continuatori della forma semplice, in quanto hanno il significato di 'alloro', pero non quelli di */lau'r-ari-u/ (p.es. occit. *laurier*), né aggettivi di colore come port. *louro* né prestiti come rum. *dafin*. Se prendiamo l'esempio del concetto VOLPE sarebbero immaginabili nel DÉRom articoli come i tre seguenti (presentati qui in un modo provvisorio):

- (1) */*bolp-e/* > dacorum. *vulpe* s.f. 'mammifère carnivore (canidés), aux oreilles droites, à la tête triangulaire assez effilée, à la queue touffue, au pelage fourni, renard' (dp. 1491/1516, Psalt. Hur.₂ 139 [date du ms. ; *vulpilor*]; Tiktin₃; EWRS; DLR), *istororum. vulpe* (1874, MaiorescuIstria 158; Byhan, JIRS 6, 386), *méglénoroum. vulpe* (WildSprachatlas 99, p 3), *aroum. vulpe* (dp. ca 1760 [*vulpea*], Kristophson, ZBalk 10/1, 19; Pascu 1, 188; DDA₂; KavalliotisProtopeiria n° 0157 [βούλλε]; BaraAroumain [*vulpi*]), *dalm. buálp/vuálp* (BartoliDalmatico 238, 296), *istriot. ^rbulpo¹* (DeanovičIstria 108; AIS 435, p 397, 398), *it. volpe* (dp. 1233/1243, TLIOCorpus; DELI₂; AIS 435), *nuor. gurpe* (dp. 12^e/14^e s. [*vulpe*], DES [Orani, Ollolai, Ottana]), *frioul. bolp/volp* (Benincà in DESF s.v. *bòlp*; AIS 435), *lad. ^rolp¹* (Kramer/Fiacre in EWD; AIS 435), *romanch. ^ruolp¹* (HWBRätoromanisch), *frpr. ^rvorp¹* (FEW 14, 645b), *occit. ^rvolp¹* (dp. ca 1130/1149 [*volps*], MarcGHP 346; Raynouard; FEW 14, 645b [wald. Prigelato, Pral, Serres]), *gasc. ^rboup¹* (FEW 14, 645b; CorominesAran 356 [*vop*]; ALF 1147, p 697, 699), *acat. volp* (fin 13^e s., DEC 9, 383; MollSuplement n° 3447; DCVB), *aesp. golpe* (av. 1230–ca 1250, AlexandreW 374 [ms. P: *vulpes* pl.], 375 [ms. O: *golpes* pl.]; DCECH 5, 847), *gal. golpe* s.m. 'renard' (dp. 1754, DCECH 5, 847 [Viveiro]; DRAG [zona norte de Galicia]).

¹ Per la discussione sorta intorno al progetto v. Buchi/Schweickard 2011a e b, Kramer 2011a e b, Vårvaro 2011a e b. – Vorrei ringraziare i colleghi Maria Reina Bastardas i Rufat (Barcellona), Pascale Baudinot (Nancy), Myriam Benarroch (Parigi), Ana Boullón (Santiago di Compostella), Eva Buchi (Nancy), Ana María Cano González (Oviedo), Victor Celac (Bucarest), Jean-Paul Chauveau (Nancy), Wolfgang Schweickard (Saarbrücken) per le sue osservazioni su una prima versione del contributo e altrettanto quelli che hanno partecipato alla discussione a Nancy.

Bibliographie: – MeyerLübkeGRS 1, § 118–119, 306–307, 416, 476–477; REW₃ s.v. *vŭlpes*; von Wartburg 1961 in FEW 14, 645b–646b, *vŭLPES*; LausbergSprachwissenschaft 1, § 183, 272; 2, § 300–301, 413; RohlfS Sprachgeographie 169; HallPhonology 124; Weinhold in PatRomPrésentation 344–355 s.v. *VULPĒS*.

(2) **/βol'pikl-u/* > afr. *vorpil* s.m. ‘renard’ (12^e–13^e s., FEW 14, 644a; DEAF s.v. *goupil*; AND₂ s.v. *gupil*), frpr. *vorpeil*¹ (FEW 14, 644a [aost. Forez]; ALF 1147, p 985).

(3) **/βol'pekl-a/* > aesp. *gulpeja/vulpeja* s.f. ‘renarde; renard (?)’ (ca 1250 [*gulpeija*]–15^e s., CORDE; Kasten/Cody [*gulpeja/vulpeja*]; DCECH 5, 846 [*gulpeja*]; DME), *agal./aport golpelha* (14^e s., DELP₃; Houaiss₂).

**/βol'pekl-u/* > aesp. *golpejo* s.m. ‘renard’ (1250 [*golpejos* pl.], CORDE), *agal./aport gopello* (av. 1284, AlfXCantM 4).

Commentaire: ... – Bibliographie: – MeyerLübkeGRS 1, § 30–31, 68–70, 302, 306–308, 416, 476–477, 487–488; REW₃ s.v. *vulpēcŭla* 2. **vulpēcŭla*; von Wartburg 1961 in FEW 14, 644a–645b, *vŭLPĒ-cŭLA*; LausbergSprachwissenschaft 1, § 166, 168, 272; 2, § 300–301, 413, 422; Weinhold in PatRomPrésentation 356–361 s.v. *VULPĒ-cŭLA* / *VULPĒ-cŭLUS*.

Un commento a **/βol'pikl-u/* o **/βol'pekl-a/* potrebbe affrontare i temi seguenti:

Il francese, il francoprovenzale, l'occitano, lo spagnolo, il gallego e il portoghese presentano cognati che conducono a ricostruire una delle due forme protorom. **/βol'pikl-u/* o **/βol'pekl-a/* ‘volpe’. Il correlato nel latino scritto di (3.) è *vulpēcŭla* s.f. ‘id.’ (da Cicerone, OLD); lat. *vulpēcŭlus* s.m. (ad 2.) è attestato nel secolo V (dopo il 408, Marcellus Empiricus, FEW 14, 645a; DEAF s.v. *goupil*).

Sono da considerare separatamente dal tipo fr.a. *vorpil* le forme fr. *goupil* (ca 1125 [*gupil*]–17^e s., DEAF; FEW 14, 644b; TLF s.v. *goupil, renard*), *gourpil*¹ (13^e–14^e s.) e *werpil*¹ (13^e–14^e s., FEW 14 644b–645a, 2.a.–c.), che sono state influenzate da *hwelp* ‘cucciolo (di cane)’ (FEW ib.; REW₃ s.v. *hwelp, vulpēcŭla*).

Spagn. *gulpeja* (e sim.)², port. *golpelha* sono considerati da Meyer-Lübke e von Wartburg come prestiti dal galloromanzo. La toponomastica iberoromanza (Portogallo, Galizia, Asturie, León, Castiglia, Rioja) presenta comunque continuatori di **/βol'pekl-a/* (+ **/-ar-e/*, **/-ari-a/*)³, che ci fanno supporre la presenza tardoantica e altomedievale di questo tipo per lo meno nel Nordovest della Penisola iberica (che poi viene sostituito per *rapiega, -u; raposa, -u; zorra, -o*); quindi non seguiamo REW₃ e FEW in questo punto.

Così si trovano a confronto un gruppo galloromanzo (fr., frpr., < **/βol'pikl-u/*), che risale a una innovazione del secolo V, e un gruppo iberoromanzo (aesp., *agal./aport*,

² Secondo Kasten/Cody anche *vulpeja* è già medievale e non appare solo nel secolo XVII (Weinhold in PatRomPrésentation 359 nota 4).

³ Cf. per il Portogallo: Weinhold in PatRomPrésentation 359 nota 1; Galizia: RohlfS Sprachgeographie 171 nota 561; PatRomPrésentation 359 nota 1; Boullón Agrelo 2002; Asturie: PatRomPrésentation 359 nota 1; AriasPropuestas 1, 107; 2, 234; León: lat.mediev. *uulpiculare* (toponimico?, 937-945ca., LELMAL; RohlfS Sprachgeographie 171 nota 561; DCECH 5, 846; PatRomPrésentation 359 nota 1; Castiglia (Salamanca) RohlfS Sprachgeographie 171 nota 561; Miranda de Ebro, provincia di Burgos, lat.mediev. *ripa gulpeiara* nel 1099, CORDE; Rioja: PatRomPrésentation 359 nota 1.

< */βol'pekl-a/, */βol'pekl-u/), che continua un tipo conosciuto già nell'epoca del latino classico; con il tipo iberoromanzo corrispondono inoltre gasc. *boupeilh* (Palay) che designa una pianta ('prêle queue-de-renard') e le forme catalane con il significato secondario di 'vigliacco'⁴.

Gli etimi *vŭlpēcŭla* (FEW 14, 644a) e 2. **vulpīcŭla* (REW₃) non corrispondono o corrispondono solo in parte a questa realtà: nel FEW risale a *vŭlpēcŭla* se mai qualche forma del Poitou (che inoltre non designa l'animale), nel REW₃ non seguono forme del genere femminile⁵.

Sarebbe facile integrare questi tre articoli al DÉRom. Non sarà invece lo stesso per il tipo *lisica* – slavismo, quindi DÉRom Ø?:

- (4) croato (sloveno?) *lisica* > istroroum. *lisīṭe/lisīṭā* s.f. 'renard' (PopoviciIstria 120; Pušcariu-Istroromâne 3, 199 [*lisicā*]; SârbuIstroromân 224).
macedone *lisica* > méglenoroum. *lisīṭā* s.f. 'renard' (WildSprachatlas 99, tranne p 3).

o per derivati sardi da *Mariane* – antroponimo, quindi DÉRom Ø?:

- (5) *Mariane* > sardcentr. *ṛmariáne*¹ / campid. [ṛmar'gani¹] s.m. 'renard' (Wagner, AR 16, 501 [Barbagia *mariáne*]; DES; AIS 435).

o per derivati da un italianismo in sardo:

- (6) sard. *mattsa/-u* > logoud. *ṛmattsonē*¹ / gallur. [ma'ccōni] s.m. 'renard' (Wagner, AR 16, 501; DES; AIS 435). – Bibliographie: REW₃ s.v. **mattea*.

o per derivati da un antroponimo in area galloromanza:

- (7) *Reginhard* > fr. *renard* s.m. 'renard' (dp. déb. 13° s. [*renart*], TLF; FEW 16, 688ab; AND₁; ALF 1147), frpr. *ṛrena*¹ (FEW 16, 688b; ALF 1147), occit. *ṛreinar*¹ (dp. 1240 [*rainart*], FEW 16, 688ab; ALF 1147), gasc. *ṛrenart*¹ (FEW 16, 688b; ALF 1147). – Bibliographie: REW₃ s.v. *Reginhard*; von Wartburg 1959 in FEW 16, 688a–691b, REGINHART; RohlfS Sprachgeographie 169.

e per derivati da un onomatopeico (?) / da una base preromana (?) in iberoromanzo:

- (8) */^htsorr-/ (tramite aesp., aport. *zorzar*) > esp. *zorra* s.f. 'renarde' (dp. fin 14° s., SinonimaM 164; Nebrija, NTL; DCECH 6, 113–115; ALEA 434; ALEANR 477), port. *zorra* (dp. 1534, Houaiss)⁶.

In un immaginabile supplemento onomasiologico al DÉRom (dizionario principale) con uno schema d'articolo come segue:

⁴ Cf. cat.a. *volpell* adj. (fin 13° s., DCVB; MollSuplement n° 3446) e cat.a. *volpeyls* menzionato da FEW 14, 645a (13° s., A. Thomas, *Les Proverbes de Guylem de Cervera*, Romania 15, p. 33). – Al gruppo galloromanzo (*/βol'pikl-u/) si associa invece con molta probabilità occit.a. *volpil* adj./*volpill* s.m. 'lâche' (ca 1180–ca 1270, Raynouard 5, 567; FEW 14, 644a).

⁵ È possibile comunque che il cambio del genere sia avvenuto solo in epoca romanza e non nell'antichità (3., */βol'pekl-u/).

⁶ Non è chiaro se il significato di 'volpe' preceda quello di 'prostituta' o viceversa.

(9)	CONCETTO	'définition'
		1. ... (rinvio → *!.../, DÉRom (pubblicato/non pubblicato))
		2. ...
		3. ...
(Commento) – Bibliografia:		

potrebbero essere integrati senza problemi deonomastici – un esempio tratto dal REW₃:

(10)	FAUCHEUR	'définition'
		1. ...
		x. ...
		x. cat. <i>vigatà</i> (REW3 n° 9307a, < <i>Vich</i> toponyme).
(Commentaire) – Bibliographie:		

o sviluppi idioromanzi – e per lo più in un dialetto che non entra come idioma vero e proprio nel DÉRom –, in questo caso tratto dal VES di Alberto Vàrvaro:

(11)	REPOSER	'définition'
		1. ...
		x. ...
		x. sic. <i>abbintàri</i> v.intr. (VES 1,1, < lat. <i>adventāre</i> ib.)
(Commentaire) – Bibliographie: ...		

o grecismi come il seguente, che risale a gr. *κράβατος*, lat. *grabat(t)us*, trattato da Johannes Kramer (2011a):

(12)	LIT	'définition'
		1. ...
		x. ...
		x. ...
	méchant lit	1. sursilv. <i>gravat</i> , etc. (Kramer 2011a, 773, < lat. <i>grabat(t)us</i> < gr. <i>κράβατος</i> , ib.)
(Commentaire) – Bibliographie: ...		

Questo procedimento non cambierebbe niente alla metodologia del DÉRom – ricostruzione di etimi protoromanzi applicando la grammatica comparata –, perchè da una parte si rinvia agli articoli già pubblicati del progetto, dall'altra si danno rinvii ai dizionari di riferimento degli idiomi particolari. Per il concetto VOLPE un articolo potrebbe essere presentato così:

- (13) RENARD ‘mammifère carnivore (canidés), aux oreilles droites, à la tête triangulaire assez effilée, à la queue touffue, au pelage fourni’

1. → */βolp-e/, DÉRom (non publié)

2. */βol'pikl-u/, DÉRom (non publié)

3. */βol'pekl-a/, */βol'pekl-u/, DÉRom (non publié)

4. istroroum. *lisîṭe/lisîṭă* s.f. ‘renard’ (PopoviciIstria 120; Pușcariu-Istroromâne 3, 199 [*lisică*]; SârbuIstroromân 224) < croat. (slovène?) *lisica*; méglénoroum. *lisîṭă* s.f. ‘renard’ (WildSprachatlas 99, tranne p 3) < macéd. *lisica*

5. sardcentr. ‘*mariâne*¹/campid. [‘mar’gani¹] s.m. ‘renard’ (Wagner, AR 16, 501 [Barbagia *mariâne*]; DES; AIS 435) < AN *Mariane*

6. logoud. ‘*mattsonè*¹/gallur. [ma’écóni] s.m. ‘renard’ (Wagner, AR 16, 501; DES; AIS 435). – Bibliographie: REW₃ s.v. **mattea* < sard. *mattsa/-u*

7. fr. *renard* s.m. ‘renard’ (dp. déb. 13^e s. [*renart*], TLF; FEW 16, 688ab; AND₁; ALF 1147), frpr. ‘*rena*¹’ (FEW 16, 688b; ALF 1147), occit. ‘*reinar*¹’ (dp. 1240 [*rainart*], FEW 16, 688ab; ALF 1147), gasc. ‘*renart*¹’ (FEW 16, 688b; ALF 1147) < AN *Reginhart*

8. occit. *mandre* s.m. ‘renard’ (FEW 6/1, 136a [Tarn]); occit. *mandro* s.f. ‘renarde’ (dp. 1327 [*mandra*], LeudSav, Levy 5, 95; FEW 6/1, 136a [Gard, Hér. Aude, Ariège, TarnG. Lot]; ALF 1147, p 773, 784, 785, 792, 793), gasc. ‘*mandro*¹’ (ALF 1147, p 782, 791) < */mandr-a/ (?) , DÉRom (non publié)

9. aoccit. *guïner* s.m. ‘renard’ (*ca* 1190, FEW 17, 587b); cat. *guïneu* s.f. ‘renard’ (dp. 13^e s., DECat 4, 734-740; DCVB; ALEANR 477, Hu 401, 404, 408) < AN *Winald* oder *Winihild* (?) / ar. (*andalusî*) *qinâwi* (Corriente) (?)

10. esp. *zorra* s.f. ‘renarde’ (dp. fin 14^e s., SinonimaM 164; Nebrija, NTLÉ; DCECH 6, 113-115; ALEA 434; ALEANR 477), port. *zorra* (dp. 1534, Houaiss₂) < onomatopéique */tsorr-/ (par voie d’aesp., aport. *zorrar*) (?) / base préromane (?)

11.a. cat. *rabosa* s.f. ‘renarde’ (15^e s., DCECH 4, 783 [dialectal: Mallorca *rahoa*, Valencia, Sur de Catalogne]), esp. *rabosa* (13^e s., DCECH 4, 783 [Soria, Alcazar]; ALEANR 477 [Aragón]) < ibérorom. *rabo*
esp. *raboso* s.f. ‘renard’ (ALEANR 477 [Navarra, Aragón]) < ibérorom. *rabo*

b. esp. *raposa* s.f. ‘renarde’ (dp. *ca* 1250, CORDE; Kasten/Cody; DCECH 4, 783; ALEA 434, H 303, Se201, Gr 504, Al 400), ast. *raposa* ‘renarde; renard’ (1913, TextHisDial 1,108; DGLA), gal./port. *raposa* ‘renarde; renard’ (dp. 1123, DELP₃ 5, 39; CunhaVocabulário₂; Houaiss₂; DRAG) < ibérorom. *rabosa* (par l’influence de *rapar* / *rapina* / *rapaz* [?]) (?)

esp. *raposo* s.m. 'renard' (dp. 1256, CORDE; Kasten/Cody; DCECH 4, 783; ALEA 434, Se 200; ALEANR 477 [Rioja, Navarra]), ast. *raposu* (DGLA), gal. *raposo* (DRAG) < ibérorom. *rabosa* (par l'influence de *rapar/rapiña/rapaz* [?]) (?)

12. ast. *rapiega* s.f. 'renard; renarde' (dp. ca 1920, CORDE; DGLA) < protorom. */ra'pek-a/ (?) (de */ra'pak-e/, par métathèse [?]) / dérivé de l'asturien, suffixe *-iegu/-a* (?)

13. ecc.

(Commentaire) – Bibliographie (...)

A partire dal numero 13. seguirebbero anche derivati da antroponimi su basi come: *Alain, Bastien, Dzušeppe, García, Ğommaría, Juan* (/Juanico/Juanillo), *Juana* (/Juanica/Juanita), *Liòri, Lolle, María, María García, Wisila*. A quelli derivati si aggiungono altre forme, anche queste di natura tabuistica, con i quali si evita di pronunciare il nome della volpe. Sarebbe interessante pensare se o come dovrebbero integrarsi i motivi di denominazione o concetti di base per tutti i tipi che sono risultati di un cambio di denominazione – cioè tranne le forme ereditate – negli esempi come:

- (14) 'ANIMALE': logud. *animale* s.m. 'renard' (DES) – sint.: nuor. *béstia* (*maleditta* e sim.) s.f. 'renard' (DES), spagn. (Granada, Almería) 'bīša' (ALEA 434);
 'ANIMALE NOCIVO': it. *crosta* (?) > nuor. 'rústa' s.f. 'renard' (DES). – campid. *tsrèppi* s.f. 'renard' (DES s.v. *sèrpi* [Villasimius]);
 'CANE, SIMILE AL CANE': prerom. */kal(l)- (?) + *-ittsa* > campid. *kal(l)ittsa* s.f. 'renarde' (DES [Villasimius]); */kal(l)- + *-ittsu* > campid. *gallitsu* s.m. 'renard' (DES [Dolianova]). – It. *mastino* > logud.sett. *mastinu* s.m. 'renard' (DES [Oschiri]);
 'ASTUTO': sard. (zona di Oristano; Sulcis) *fraittsu/-a* (< it. *fra* + *-ittsu/-a*) 'astuto' (Wagner, AR 16, 508; DES);
 'CODA FOLTA': sard. *mattsonne*; anche: spagn. *hopua/hopuo* s.f./s.m. 'zorra' (ALEA 434 [Málaga, Granada]), poi *la de hopo largo, hopona* (ib.), dallo spagn. *hopo* < fr.a. *hope* (DCECH 3, 386);
 'CUCCIOLO': logoud. *rèše* s.f. 'renard' (DES);
 'LADRO': v. 'MARTORA';
 '(MALATTIA, MALE)': lat. *pestis*/it. *peste* (?) > nuor. *peste* s.f. 'renard' (DES [*pesta* Orosei]);
 'MARTORA' ⇒ 'LADRO': prerom. (?) (*h*)ard- > spagn. *guarduño* s.m. 'renard' (ALEA 434, Ca 204, Al 509). – Cf. spagn. *guarduña* (DCECH 1, 320 s.v. *ardilla*);
 'MUSO': logud./nuor. *bukka mala* s.f. 'renard' (DES [Berchidda, Buddusò/Orune]);
 'PARENTE; SIGNORA': cf. cal. *cummare/za* ('zia') *Rosa* (Rohlf's Sprachgeographie 171); spagn. 'comadre'/'comadrika' 'zorra' (ALEA 434). – spagn. 'señora'/'señorita' 'zorra' (ALEA 434).
 'PIGRO': v. *mandra*; v. *zorro*; AN *marota* (< *María*?). – spagn. *gandaya* 'vida holgazana' (DCECH 3, 73–74, occit.a. *gandir* < got. *wandjan*) > spagn. *gandana/gandano* s.f./s.m. 'zorra' (ALEA 434 [Málaga, Granada/Málaga]) (?);
 'PROSTITUTA': v. citazione (8) e nota 6;
 'PUZZOLENTE': abruzzese (Canistro) ['kanə pə'ttsilə] (ad REW₃ s.v. */pūtium 'Gestank'), accanto a denominazioni della puzzola;

‘RAPACE’: spagn. *rapaz* (semiculto, Corominas): spagn. *rapaz* s.m. ‘renard’ (1590, Thorius, NTLE). – Bibliographie: REW₃ s.v. *rapax*, *-āce*; DCECH 4, 777-779 (ø ‘Fuchs’);
 ‘SIGNORA’: v. ‘PARENTE’;
 ‘SIMILE AL GATTO’: lat. *felinus* > march. [fi’yinə] s.m. ‘renard’ (REW₃ s.v. *felinus*);
 (‘VIGLIACCO’: cat. *volpell*, ecc.);
 ‘ZAMPA GRIGIA/BIANCA’: logudsett. *peigánu* s.m. ‘renard’ (DES [« gergale »]);

Trattando questi motivi di denominazione è anche immaginabile una collaborazione con il progetto DÉCOLAR: *Dictionnaire étymologique et cognitif des langues romanes* di Paul Gévaudan, Peter Koch *et al.* (2011-).

Università di Tubinga

Jan REINHARDT

Bibliografia⁷

- ALEA = Alvar, Manuel, *et al.*, 1991. *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, Madrid, Arco Libros (facs. della ed. Granada, Universidad/CSIC, 1961-73).
- ALEANR = Alvar, Manuel, *et al.*, 1980. *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, vol. 4 red. Manuel Alvar, Madrid, La Muralla.
- AlexandreW = Willis Jr., Raymond S. (ed.), 1965. *El Libro de Alexandre*, Nuova York, Kraus Reprint (ed. orig. Princeton/Paris, University Press/PUF, 1934).
- AlfXCantM 4 = Mettmann, Walter (ed.), 1972. *Afonso X, o Sábio, Cantigas de Santa Maria*, vol. 4: *Glossário*, Coimbra, Universidade.
- Blank, Andreas, 1997. *Prinzipien des lexikalischen Bedeutungswandels am Beispiel der romanischen Sprachen*, Tübingen, Niemeyer.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel, 2002. « Onomástica e dialectoloxía: a propósito de «raposa» e «golpe» », in: Álvarez, Rosario/Dubert, Francisco/Sousa, Xulio (ed.), *Dialectoloxía e léxico*, Santiago di Compostella, Consello da Cultura Galega/Instituto da Lingua Galega, 115-136.
- Buchi, Eva/Schweickard, Wolfgang, 2011. « Sept malentendus dans la perception du DÉRom par Alberto Vårvaro », *RLiR* 75, 305-312. (= 2011a)
- Buchi, Eva/Schweickard, Wolfgang, 2011. « Ce qui oppose vraiment deux conceptions de l’étymologie romane. Réponse à Alberto Vårvaro et contribution à un débat méthodologique en cours », *RLiR* 75, 628-635. (= 2011b)
- Corriente, Federico, 2003 (1999). *Diccionario de arabismos y voces afines en Iberorromance*, 2.^a ed. ampliada, Madrid, Gredos.
- DÉCOLAR = Gévaudan, Paul, *et al.*, 2011-. *Décolar: dictionnaire étymologique et cognitif des langues romanes*, Tübingen, Romanisches Seminar, <<http://www.decolar.uni-tuebingen.de>>.
- DÉRom = Buchi, Eva/Schweickard, Wolfgang (dir.), 2008-. *Dictionnaire étymologique roman (DÉRom)*, Nancy, ATILF, <www.atilf.fr/DERom>.
- DGLA = García Arias, Xosé Lluís, 2002-04. *Diccionario general de la lengua asturiana*, Oviedo, Editorial Prensa Asturiana, <mas.lne.es/diccionario>.

⁷ Per le sigle utilizzate ma non elencate qui cf. la bibliografia del DÉRom.

- DOLR = Vernay, Henri, 1991-. *Dictionnaire onomasiologique des langues romanes (DOLR)*, Tübingen, Niemeyer.
- EWRS = Pușcariu, Sextil, 1905. *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen*, Heidelberg, Winter.
- FEW = Wartburg, Walther von, et al., 1922-2002. *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen sprachschatzes*, 25 vol., Bonn (et al.), Klopp (et al.).
- Kramer, Johannes, 2011. « *Tolle grabattum tuum* und betreibe kulturwissenschaftliche Etymologie! », in: Overbeck, Anja / Schweickard, Wolfgang / Völker, Harald (ed.), *Lexikon, Varietät, Philologie: Romanistische Studien. Günter Holtus zum 65. Geburtstag*, Berlin/Boston, De Gruyter, 769-781. (= 2011a)
- Kramer, Johannes, 2011. « Latein, Proto-Romanisch und das DÉRom », in: *RGG* 17, 195-206. (= 2011b)
- Kremer, Dieter, 2011. « Noch einmal zu(m) <Wolf> », in: Burdy, Philipp / Burgmann, Moritz / Horch, Ingrid (ed.), *Scripta manent. Festschrift für Heinz Jürgen Wolf*, Frankfurt a. M. et al., Lang, 191-208.
- LELMAL = Pérez, Maurilio (ed.), 2010. *Lexicon latinitatis mediæ aevi regni Leonis (s. VIII-1230) imperfectum*, Turnhout, Brepols.
- REW₃ = Meyer-Lübke, Wilhelm, ³1930-35 (¹1911-20). *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter.
- Rohlf's Sprachgeographie = Rohlf's, Gerhard, 1971. *Romanische Sprachgeographie. Geschichte und Grundlagen, Aspekte und Probleme mit dem Versuch eines Sprachatlas der romanischen Sprachen*, München, Beck.
- SinonimaM = Mensching, Guido (ed.), 1994. *La sinonima delos nonbres delas medeçinas griegos e llatynos e arauigos*, Madrid, Arco Libros.
- TextHispDialA = Alvar, Manuel (ed.), 1960. *Textos hispánicos dialectales. Antología histórica*, 2 vol., Madrid, CSIC [etc.].
- Vàrvaro, Alberto, 2011. « Il DÉRom: un nuovo REW? », *RLiR* 75, 623-627. (= 2011a)
- Vàrvaro, Alberto, 2011. « La <rupture épistémologique> del DÉRom. Ancora sul metodo del l'etimologia romanza », *RLiR* 75, 623-627. (= 2011b)
- VES = Vârvaro, Alberto, 1986. *Vocabolario etimologico siciliano*, vol. 1: A-L, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
- Wagner, Max Leopold, « Die Bezeichnungen für <Fuchs> in Sardinien », *AR* 16 (1932), 501-514 (separata Ginevra, Olschki, 1933).
- Weinhold in PatRomPrésentation = Weinhold, Norbert, 1997. « VULPĒCULA / VULPĪCULUS », in: Kremer, Dieter (coord.), *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Présentation d'un projet*, Tübingen, Niemeyer, 356-361.